



BAJKA O PREVOĐENJU

Knjige Jakovljeve su sedma knjiga Olge Tokarčuk prevedena na švedski. Sve njene knjige objavio je isti izdavač i sve osim jedne (*Pamtivek i druga doba*) preveo je pisac i prevodilac Jan Henrik Svan. Pred švedskim čitaocem je, dakle, veliki izbor naslova. Ali koliko je poznata Olga Tokarčuk, može li se govoriti o njenoj popularnosti u Švedskoj? Teško je odgovoriti na to pitanje. Pisci i kritičari je izuzetno cene i sigurno ima svoj nevelik, ali odan krug čitalaca. U tom smislu senzacionalna je činjenica da je Tokarčukova ove godine,¹ čak i pre objavljivanja romana *Knjige Jakovljeve*, u većini nacionalnih novina bila označavana kao jedna od mogućih kandidatkinja za Nobelovu nagradu.

* * *

Još se sećam koliko sam šokiran bio kada sam od Olge dobio rukopis od 930 stranica. A bio sam ubeđen da ću dobiti petsto. Toliki obim romana bio je za mene najveći i verovatno jedini ozbiljan problem – razmišljao sam – šta će se dogoditi ako se razbolim, ako dobijem drugi tekst koji bi mi pobudio pažnju, ako mi na um padne neka genijalna ideja i započnem pisanje sopstvenog romana? Shvatio sam da ću s tim tekstom morati živeti najmanje narednih godinu dana, ako ne i više. I to nije sve. Nekada davno, u mom normalnom, predjakovljevskom životu, ustajao sam u sedam i pijuckao kafu jer nisam umeo drugačije da započnem dan. A sada sam ustajao u pet, odlučan da ne srknem ni gutljaj kafe pre sedam. Prevodio sam kao u transu, kao nikad do tada u svom životu.

I iskreno govoreći, ne razumem ni sad kako mi je to pošlo za rukom. To je izgleda san. Bajka...

Danas i dalje živim negde duboko u toj bajci, promičući kao Jenta ponad krovova. Kasno je. Negde tamo ispod su ljudi majušni kao mravi...

Dela prevedena na švedski:

Svirka na mnogo bubnjeva (*Spel på många små trummor*, Ellerströms, 2002)

Dnevna kuća, noćna kuća (*Daghus, natthus, Ariel*, 2005)

Pamtivek i druga doba (*Gammeltida och andra tider, Ariel*, 2006)

Beguni (*Löparna, Ariel*, 2009)

Vuci svoje ralo po kostima mrtvih (*Styr din plog över de dödas ben, Ariel*, 2010)

Medvedovih pet minuta, zbirka eseja (*Björnens ögonblick, Ariel*, 2014)

Knjige Jakovljeve (*Jakobsböckerna, Ariel*, 2015)

(S poljskog prevela **Jelena H. Jovanović**)

¹ 2015. godina (*Prim. prev.*)